Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś król został rozgniewany i posławszy wojska jego wygubił morderców tych i miasto ich podpalił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zaś, rozgniewany, posłał swoje wojsko, wygubił tych morderców, a ich miasto spalił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś król rozgniewał się i posławszy wojska jego wygubił zabójców owych i miasto ich podpalił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś król został rozgniewany i posławszy wojska jego wygubił morderców tych i miasto ich podpalił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król rozgniewał się, posłał swoje wojsko, wygubił morderców, a ich miasto puścił z dymem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król to usłyszał, rozgniewał się, a posławszy swoje wojska, wytracił tych morderców i spalił ich miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy król usłyszał, rozgniewał się, a posławszy wojska swoje, wytracił one morderce, i miasto ich zapalił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy król, rozgniewał się, i posławszy wojska swe, wytracił one mężobójce i miasto ich spalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to król uniósł się gniewem. Posłał swe wojska i kazał wytracić owych zabójców, a miasto ich spalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozgniewał się król, a wysławszy swe wojska, wytracił owych morderców i miasto ich spalił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to król wpadł w gniew, posłał swoje wojska, wytracił tych zabójców, a ich miasto spalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król rozgniewał się i posłał żołnierzy, aby wytracili tych zabójców, a ich miasto spalili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Król rozgniewał się i posławszy swoich zbrojnych, wytracił owych zabójców, a ich miasto spalił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Król dowiedział się o tym, wpadł w gniew, wysłał żołnierzy, którzy wycięli w pień morderców i spalili ich miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się król i wysławszy wojska zgładził owych zabójców, a miasto ich spalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар розгнівався, послав своїх вояків, вигубив убивць і спалив їхнє місто. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś król zawrzał zapalczywością i posławszy oddziały najemnych żołnierzy do wypraw jego , odłączył przez zatracenie morderców owych i miasto ich wewnątrz przepełniwszy ogniem spalił.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy król to usłyszał rozgniewał się, posłał swoje wojska i wytracił owych morderców, a ich miasto spalił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Król rozgniewał się i wysłał żołnierzy, którzy zabili tych morderców i spalili ich miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Król zaś srodze się rozgniewał i wysłał swe wojska, i zgładził tych morderców, a miasto ich spalił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Władca wpadł w gniew: wysłał wojsko, zgładził zabójców i spalił ich miasto. |

1. 1) <x>300 25:9</x>; <x>470 21:41</x>; <x>470 24:2</x> [↑](#footnote-ref-2)